

狂言十番

周作人譯

狂言十番

北新書局刊行

周作人譯

日本古代
小喜劇集

狂言十番，一冊

附插畫八面，定價實洋七角

一九二六年九月在北京出版

發行所

北京

翠花胡同
十二號

北新書局

上海

寶山路寶山
里七十七號

北新書局

序

四五年前，還是孫伏園君在編晨報副刊的時候，我譯了些古希臘的東西，登在報上，題名「古文藝」。後來又將兩篇日本的「狂言」譯了出來，也登在裏邊，丸山昏迷君見了很是喜歡，竭力慫恿我多譯幾篇，可以出一本小書，答應我去代蒐集插畫。我覺得這倒也很好玩，便說就這樣辦罷，但是終於懶得動手，雖然本擬編入陀螺裏的兩篇狂言——骨皮與伯母酒——已經抽下，放入別一個紙合子裏了。民國十三年丸山君歸國去了一趟，抱病回京，躺在川田醫院多日，又復歸故鄉去，以後就沒有消息，直

等到山川早水君寫信給我，才知道終於故去了。狂言我本是喜歡的，現在又似乎欠了亡友的一筆債，宿諾未踐，心常耿耿，從次年起著手續譯，先後共得十篇，遂編作一集，題曰狂言十番。狂言本係日本名詞，因無適當譯名，故沿用原文，併取原用專門語十番紀數，似頗相稱，雖然中國亦有此語，如音樂上之「打十番」，及「馬上十番」之類。我所據的原文，鷺流係芳賀矢一校本狂言二十番，和泉及大藏流則爲幸田成行校本狂言全集，此外山崎麓校註本狂言記及外編也稍資參照。插畫則從狂言全集選取五圖，又山口蓼洲畫狂言百番中亦取三幅。譯文因非一時之作，文句語氣頗有出入，今悉仍其舊，不加改易。關於狂言之說明，

在有幾篇的附記裏稍有說及，現在也不多贅了，因為我覺得這一本小書原來不是研究狂言之作，要研究也非我的微力所能及，所以用不著那些方板的論文。我譯這狂言的緣故只是因為他有趣味，好玩，我願讀狂言的人也只得有一點有趣味，好玩的感覺，倘若大家不怪我這是一個過大的希望。「人世難逢開口笑」，真的是，在這個年頭兒。我只可惜丸山君死了，他不能再看了這小本子說「到底出來了麼？」而微微的一笑了。民國十五年八月三十一日，周作人記，於北京內右四區苦雨齋。

目錄

序·····	一
骨皮·····	一
伯母酒·····	二三
插圖·····	二七
立春·····	四一
發跡·····	五九
花姑娘·····	六九

金剛	插圖	七三
偷孩賊	插圖	八九
柿頭陀	插圖	九三
雷公	插圖	一一七
工東嘴	插圖	一二一
插圖		一三一
插圖		一三五
插圖		一五三

山口蓼洲畫三幅

柿頭陀 一〇〇

雷公 一一八

工東嚙 一三二

表紙圖案

木板狂言記之一部分

刊誤

一五葉

十行

行首脫落「丙」字

二〇

六

第二「徒」字衍

九六

二

「革肢……革肢」

一一五

八

倭訓栞

骨
皮
(Koppi)

脚
色

方
丈

徒
弟，主
角

施
主甲
乙丙

方丈 我乃本寺的方丈是也。叫徒弟出來，有話吩咐。——徒

弟在家麼？在家麼？

徒弟 喳，師父叫我是什麼事情？

方丈 叫你出來非爲別事。我老了，料理寺裡的事務也很覺得

吃力，從今天起將本寺交給你管，你便這樣的去辦罷。

徒弟 這雖然是萬分感激的事，但是我還沒有什麼學問，再遲幾時也不打緊，還不如請你將來再說罷。

方丈

聽了你這番馴良的回答，非常中意了。但是雖說是隱居，也並不往外邊去，還是住在寺裏，倘有什麼事情，仍舊可以來說的。

徒弟

既然這樣，便任憑尊意辦去罷。

方丈

這本來也不必再加叮囑，你要專心去做，使施主們中意，寺也繁盛起來。

徒弟

不必挂念，我總要使得施主們中意就是了。

方丈

那麼我就進去了，有什麼要問的事情，可以進來問我是。

徒弟

方丈

施主們到來了，就來通報。

徒弟

是。——呀，呀，真高興呀！方丈什麼日子纔將寺交付出來，我正在等著，今天居然交給我管了，可不是大大的喜事麼。施主們聽了，想必一定高興，我也要當心使他們中意纔是哩。

甲

我乃近地的人是也。往什麼地方去有點事，忽然似乎是天要下雨的樣子，且到檀那寺去借一柄雨傘來罷。——就是這里了。請問，……請教。

徒弟

外面有人說請問的。——請問的是誰呀？請教的是……？

甲

是我呀。

徒弟

呀，請了請了。

甲

近來不曾奉候，不知道方丈和你都可好麼？

徒弟

是，都很好。只是師父不知道怎樣想起，把本寺交給我管了，請你也照先前一樣的到這里來玩玩。

甲

恭喜恭喜，我不曾知道，所以沒有來道喜。今天來的非爲別事，因爲要往什麼地方去有點事，忽然似乎天要下雨的樣子，請你借給我一柄雨傘。

徒弟

那是很容易的事情。請你暫且在這里等一等罷。

甲

多謝多謝。

徒弟

這個，借給你。